

## **Cenu Josefa Jungmanna udělila Obec překladatelů Patriku Ouředníkovi za nový překlad Rabelaisova satiricko-groteskního románu *Pantagruel***

Praha, 5. 10. 2022; Obec překladatelů dnes udělila Cenu Josefa Jungmanna, kterou tradičně získává autor nejzdařilejšího překladu vydaného v minulém roce. Za rok 2022 se držitelem ocenění stal Patrik Ouředník za nový překlad románu Françoise Rabelaise *Pantagruel*, který vydalo nakladatelství Volvox Globator.

„Kongeniální překlad je výsledkem Ouředníkova dlouholetého zájmu o osobu, dílo a dobu Françoise Rabelaise, který se promítá i do Ouředníkovy vlastní literární tvorby. Jeho český *Pantagruel* v sobě zahrnuje erudici, invenci, vtip, jazykový cit a hravost; zůstává přitom ukázněný, mistrovsky balancuje mezi nespoutanou a prostořekou komikou a jemnou intelektuální hrou, je moderní, ale ponechává textu dobovou patinu,“ odůvodnila porota své rozhodnutí o letošním nositeli Ceny Josefa Jungmanna. „Díky Patriku Ouředníkovi se k nám v suverénně opanované a umně hnětené češtině vrací brilantní a i pro poučeného čtenáře náročné dílo, jež je milníkem evropského literárního kánonu. Nezbývá než si přát, že tento počín vzbudí zaslouženou pozornost a oživí poněkud ospalý zájem českého čtenářstva o jednu z nejvýznamnějších epoch starší francouzské literatury,“ uzavřela své hodnocení porota ve složení Alice Flemrová, Petra Martínková (předsedkyně poroty), David Petrů, Michael Půček a Václav Štefek.

Společně s Cenou Josefa Jungmanna dnes porota v prostorách pražského Goethe Institutu vyhlásila i další překladatelská ocenění. Mimořádnou tvůrčí prémii získali letos dva překladatelé: Jarmila Horáková za překlad románu *Skleněná zahrada* moldavské autorky Tatiany Țibuleac, který v roce 2022 vydalo nakladatelství Větrné mlýny, a Aleš Kozár za překlad románu *Nekropole*, stěžejní dílo Borise Pahora (1913–2022), terstského rodáka a významného představitele slovinské menšiny v Itálii a jednoho z nejvýznamnějších slovinsky píšících autorů 20. století vůbec.

Do Síně slávy byl letos uveden překladatel z rumunštiny a francouzštiny Jiří Našinec, nositel Ceny Josefa Jungmanna za rok 2014 a loňský laureát Státní ceny za překladatelské dílo, jehož úctyhodná překladatelská bibliografie už po desetiletí setrvale vykazuje vysokou uměleckou kvalitu. Patří mu uznání a dík nejen za lví podíl na objevování a zprostředkování rumunsky píšících autorů pro české čtenáře a za vytrvalou překladatelskou péči o dílo Charlese Nodiera, ale také za invenční kultivování českého jazyka.

Cenu Josefa Jungmanna uděluje Obec překladatelů za nejlepší překladové dílo publikované v prvním vydání v českém jazyce v oblasti prózy, poezie, dramatu a nebeletristické literatury z oboru humanitních věd v předchozím kalendářním roce, a to už od roku 1991. Letos tedy šlo o 32. ročník.

### Kompletní přehled udělených ocenění

**Mimořádné tvůrčí ocenění** získali Jarmila Horáková (Tatiana Tibuleac, *Skleněná zahrada*) a Aleš Kozár (Boris Pahor, *Nekropole*).

### **Tvůrčí ocenění získali:**

Lucie Bregantová za přínosné jazykové řešení genderové problematiky ve specifickém podžánru science fiction, takzvaném solarpunku / hopepunku nabízejícím oproti tradičně dystopickému / utopickému ladění sci-fi udržitelně optimistickou notu.

Tereza Marková Vlášková za české vydání románu *Hamnet aneb něžný příběh zapomenutého syna*, v němž populární britská autorka Maggie O'Farrellová poeticky domýšlí část životních osudů rodiny alžbětinského dramatika, který představuje reprezentativní ukázkou překladatelčiny práce.

Jakub Šedivý za překlad románu tatarské spisovatelky Guzel Jachinové *Vlak do Samarkandu*, vydaný nakladatelstvím Prostor, s přihlédnutím ke dvěma předchozím překladům románů téže autorky – *Zulejka otevírá oči* (česky 2017) a *Děti Volhy* (česky 2020).

**Prémii Tomáše Hrácha** obdržela Anna Štádlerová za vyzrálý převod románu chilského prozaika Benjamína Labatuta *Strašlivá závrať*, který vydalo nakladatelství Paseka.

### **Síň slávy**

Jiří Našinec

Ocenění **Krameriův vinš** věnovala porota Václavu Jamkovi jako poděkování za obětavou práci pro Obec překladatelů vykonávanou zejména během jeho dlouholetého předsedání porotě Ceny Josefa Jungmanna, jež se vždy vyznačovalo noblesou a vtipem.

**Udělení Ceny Josefa Jungmanna a dalších ocenění pro překladatele letos podpořili agentura Dilia, Nadace Český literární fond, nakladatelství Lingea a Goethe-Institut Česká republika. Činnost Obce překladatelů finančně podporuje také Hlavní město Praha.**

Obec překladatelů (OP) sdružuje překladatele krásné literatury i teoretiky, kritiky a historiky zabývající se překladem. Jejím posláním je hájit práva, prosazovat profesní zájmy členů a dbát o úroveň a prestiž překladu v české literatuře. [www.obecprekladatelu.cz](http://www.obecprekladatelu.cz)

### Kontakt pro další informace:

Anežka Charvátová, [nezour@seznam.cz](mailto:nezour@seznam.cz), 776 160 483,

Lukáš Novák, [lukas.novak@litigocommunications.cz](mailto:lukas.novak@litigocommunications.cz), 724 255 725